

УДК 81.22

МРНТИ 16.31.41

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.2.77.023>

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИЕМА ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

*Цао Мэнди¹, Казыбек Г.К.²

*^{1,2}Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Алматы Казахстан

Аннотация. В настоящее время постоянно развивается отношение между Китаем и Россией, коммуникация постепенно укрепляется, особо важными становятся двуязычные переводы между обеими странами. Перевод – это не просто процесс замены одной языковой единицы на другую. Напротив, это сложный процесс, включающий в себя ряд трудностей, которые должен преодолеть переводчик, и трансформация перевода является одним из методов, помогающих преодолеть эти трудности. Переводческая трансформация усиливает эмоциональное восприятие переводчиками и читателями документальных и художественных текстов в русско-китайских переводах. При этом трансформации позволяют сохранить точность смысла текста и преодолеть культурные и языковые барьеры между странами. Использование лингвистических трансформаций помогает передать идею текста оригинала наиболее точно и лаконично, чтобы добиться эквивалентного перевода. Объектом исследования данной статьи является метод трансформации в процессе перевода, и авторами это изучено и разъяснено с разных сторон. Основной целью является изучение определения и функции метода трансформации в процессе перевода, причин возникновения, классификации и конкретных приемов, а также анализ ситуаций, в которых метод трансформации используется путем анализа мнений для китайских и русских лингвистов. Практическое значение исследования переводческой трансформации заключается в том, что этот метод широко используется при переводе различных стилей, и в наше время, обмена между народами Китая и России также постоянно укрепляются. И поэтому необходимо исследовать метод трансформации в процессе перевода. Научная новизна --это заключается в том, что с помощью детального исследования переводческих методов, особенно механизма трансформации на микроуровне, это будет полезно для содействия составлению словарей и будет более способствовать разработке глубокой трансформации машинного перевода. Исследования по этой теме еще могут сделать лексикографов более уверенными в научности и достоверности переводческих текстов. Основным методом исследования является метод сравнительного анализа художественного текста.

Ключевые слова: переводческие трансформации, лингвистические проблемы, теория перевода, грамматика, лексика, эквивалентность, культурные различия, русско-китайский перевод

Введение

Начиная с XX века, направление переводоведения развивается, появляется множество новых теорий и исследований. В частности, британский лингвист Catford, основываясь на теории систематической грамматики и лингвистической иерархии Halliday, подробно описал и проанализировал структурные различия между языками оригинала и перевода, а также предложил концепцию «переводческой трансформации» на основе эквивалентного перевода. Это открывает новое зрение для исследований в области перевода и имеет большое руководство и практическое значение для переводческой практики.

Многие известные западные и советско-российские теоретики перевода провели глубокие исследования переводческой трансформации, которая является важным аспектом исследования теории перевода. Однако из-за различий в перспективах и взглядах на исследование существуют различия в классификации и технике переводческих трансформаций. По мнению автора, теория переводческой трансформации Catford в основном направлена на изучение англо-китайского перевода, в которой слишком особые внимания уделяется лексической трансформации слов и предложений с микроточки зрения; теория Комисарова часто используется при трансформации русского и английского или других западных языков, игнорируя дискурсивного текста, культуры и других вопросов. Российские исследователи П.В. Гибкий, Н.В. Супрунчук и китайский лингвист Фэй Ян Юн констатируют, что различия на лексическом уровне между китайским и русским языком достаточно велики для того, чтобы использовать специфические приемы при осуществлении перевода с русского языка на китайский, и переводческая трансформация занимает в них значимое место.

Один из знаменитых российских востоковедов В.М. Алексеев отметил, что перевод неслышимых значений китайских иероглифов очень сложен, зачастую невозможно подобрать эквиваленты в переводимом языке, когда перевод осуществляется с китайского на русский, но еще сложнее бывает перевод с русского языка на китайский, в котором нет аналогов русским словам и оборотам. В общем перевод с русского языка на китайский в исследованиях различных лингвистов описывается как сложный процесс мыслительной деятельности переводчика, который достаточно длительный период времени выражался в перцептивных методах, характеризуясь как очевидное и интуитивное понятие, отражающее мыслительную активность самого переводчика. По результатам практических исследований в сфере лингвистики, можно отметить, что трансформация является одним из

наиболее эффективных способов разрешения лингвотипологических проблем в русско-китайских переводах. Опираясь на теории и мнения переводчиков, автор обобщает распространённые используемые приемы переводческой трансформации.

Разница между системами китайских и русских языков (оригинала и перевода) значительна, что оказывает большое влияние на перевод. Объектом перевода является не какая-то абстрактная языковая система, а конкретные словесные произведения (оригинальный дискурс). Создание словесных произведений на другом языке на основе этих конкретных словесных произведений – это значит перевод. Объективным фактом является различие форм и семантических систем двух языков, но при переводе возможно достижение соответствия, то есть переводческой эквивалентности. В этой связи обеспечение адекватного перевода лексики является важностью для сохранения прагматического эффекта оригинальной речи на языке перевода. На основании проведенного исследования авторы предполагают, что фоновые знания национальной и культурной идентичности носителей языка позволяют переводчику решать переводческие проблемы, вызванные культурным «разрывом» между участниками дискурса. Эффективное применение переводческих приемов, позволяющих передать не только форму, но и содержание, смысл и культурную окраску реалий [1, с.9]. Прежде всего переводчик должен сделать – это провести межъязыковую модификацию, то есть переводческую трансформацию, чтобы переводной дискурс как можно полнее выражал исходный дискурс при строгом соблюдении норм переводного дискурса. Следует отметить, что на сегодняшний день не существует единого определения сущности метода трансформации, который анализировался многими лингвистами с разных точек зрения.

Бархударов считает, что метод трансформации перевода представляет собой своего рода преобразование и рекомбинацию между двумя языками. Рекомбинация элементов исходного языка представляет собой перевыражение идей и рекомбинацию предложений с целью достижения эквивалентного перевода. Для достижения переводческой эквивалентности можно игнорировать формальные и синтаксические различия между двумя языками. В переводе термин трансформация обозначает отношение между выражениями исходного языка и целевого языка и относится к замене одной формы на другую в процессе перевода.

Способ трансформации обусловлен неполной эквивалентностью и различиями между двумя языками. Русский язык принадлежит к языку восточнославянской группы славянской ветви индоевропейской языковой семьи, а китайский язык – к сино-тибетской языковой семье. Грамматические значения, категории и функции между двумя языками разные. Например, у русских глаголов есть категории вида, залога, наклонения, времени,

лица, тогда как у глаголов в китайском языке эти категории отсутствуют. В то же время имеются различия и в грамматическом строе: причастие и деепричастие в русском языке лишены подобных выражений в китайском языке и могут быть заменены только другими конструкциями. Однако в китайском языке также существуют определенные фиксированные порядки слов, выражающие фиксированные значения, тогда как в русском языке порядок слова относительно свободен. Поэтому следует указать, что в китайском и русском языках форма, функция и значение каждой языковой единицы могут быть одинаковыми или разными. Но полностью совпадающая ситуация встречается очень редко, поэтому в этом случае крайне необходимо использовать метод трансформации.

Описание материалов и методов

Термин «трансформация» – это процесс, используемый в лингвистике для перевода, точнее, межкузыковой трансформации или процесса преобразования дискурса одного языка в дискурс другого языка. Конечно, «трансформацию» не следует воспринимать буквально, ведь сам по себе оригинальный или переводной дискурс не может быть трансформирован, он не меняется сам по себе, но проблема заключается в том, чтобы на основе этого неизменного дискурса построить дискурс другого языка, что и порождает «трансформацию», которую в лингвистике также называют межкузыковой трансформацией, или процессом перевода [2, с.341]

О классификации методов трансформации лингвисты имеют разные взгляды, но большинство из них исходят именно из того положения, что в основном методы трансформации можно разделить на две категории: лексическую и грамматическую трансформацию. Однако такая классификация не является абсолютной, они в определенной степени связаны и влияют друг на друга, главное зависит от того, какое лексическое или грамматическое значение доминирует. В процессе перевода редко встречаются чистые лексические или грамматические преобразования, они всегда переплетаются, но иногда ведущую роль играют лексические факторы, а иногда – грамматические [3, с.78].

1.Классификация методов трансформации перевода

Фитерман А.М. и Левицкая Т.Р. разделяют переводческие трансформации на следующие виды:

1) Грамматические трансформации включают следующие методы: перестановки, добавления и опущения, замены и перестройки предложений.

2) Стилистические трансформации – описательный перевод и синонимические замены, перевод компенсации и обычные замены.

3) Лексические трансформации – к этому виду относятся замена и добавление, конкретизация и генерализация предложений, а также опущения.

Напротив, Рецкер Я.И. считал, что существует только два вида трансформаций, причем грамматические трансформации включают только замену лексических категорий и замену компонентов предложения, а лексические трансформации включают конкретизацию, генерализацию, дифференциации (удаление) лексических значений, одинаковые переводы, компенсацию потерь, возникающих в процессе перевода, а также смысловое развитие и целостное преобразование.

Швейцер А.Д. классифицирует их не по форме, а по уровню, на котором можно использовать метод трансформации. И так он считает, что на уровне стилистической трансформации могут использоваться как грамматические, так и лексические преобразования. То есть, на одном уровне может быть использовано несколько трансформаций. [4, с.75]:

Однако все исследования показывают, что в процессе перевода необходимо использовать методы трансформации. Если мы хотим изучить конкретное применение тех или иных методов, то у разных ученых есть разные классификации различных методов. Как упоминалось выше, некоторые методы преобразования не могут использоваться отдельно и могут использоваться только в процессе перевода вместе с другими методами трансформации. Теперь мы подробно обсудим грамматические трансформации и лексические трансформации.

Грамматическая трансформация – это перестройки предложений (изменение структуры предложения) и различные замены, в том числе лексические и синтаксические. Грамматическая трансформация происходит по разным причинам, включая грамматические причины и лексические факторы, но основной причиной являются грамматические различия между двумя языками.

Первая причина, вызывающая метод грамматического трансформации, заключается в том, что двуязычные структуры полностью или частично эквивалентны. Сейчас рассмотрим анализ трансформации глаголов в русско-китайском переводе. Трансформация глаголов обусловлена различиями грамматических форм и грамматических категорий. Например, в русском языке концепция совершенного вида глаголов, переведенная через глаголы самого китайского языка, не может быть полностью выражаться, необходимо использовать другую лексику. Иногда некоторые концепции отглагольных существительных необходимо преобразовать в глаголы в процессе перевода[5, с.45]. Сравнивая грамматические категории и грамматические формы китайского и русского языков, мы обнаружим следующее явление: 1. Отсутствие неких грамматических категорий в одном языке. 2. Частичная эквивалентность. 3. Полная эквивалентность. При переводе способ грамматической трансформации обусловлен первой ситуацией и второй ситуацией. Например, по сравнению с китайским, русский язык не имеет концепции квантификаторов и строгого порядка. Однако в китайском языке

отсутствует род и падеж, а глаголы не имеют времени, вида и наклонения. Частичная эквивалентность и неполная эквивалентность требуют грамматического преобразования в соответствующей форме, структуре и употреблении. Здесь можно перечислять следующие явления, такие как частичная эквивалентность числительных и пассивных структур и полная неэквивалентность счетного слова и причастия.

1) Два дня назад в городе была гроза.

Вр1: 两天以前城里下了雷雨(Два дня назад в городе была гроза.)

Вр2: 两天以前城里下了一场雷雨(Два дня назад в городе была одна гроза.)

2) Вдали видны ясные очертания гор

Вр1: 远处山的轮廓分明。(Вдали видны ясные очертания гор.)

Вр2: 远处群山轮廓分明。(Вдали видны ясные очертания громады гор.)

В русском языке не существует концепции счетных слов, но в китайском языке уже привыкли использовать счетное слово и числительные, чтобы совместно выражали количественные понятия. Следовательно, в процессе перевода необходимо добавить категорию счетных слов, чтобы больше соответствовало китайскому выражению, а также выражало более точные мысли. Например, в первом примере слово «гроза» используется в единственном числе и поэтому при переводе на китайский язык мы добавляем счетное слово «одна». Во втором примере слово «гор» является формой множественного числа, поэтому перевод на китайский язык используем слова «громада гор», которые более уместны, чем гора.

Таким образом, можно сказать, что в процессе русско-китайского перевода переводчик ни в коем случае не должен игнорировать необходимость выражения этих двух языков и должен находить лучшие способы для увеличения выражения двух языков в будущем. Это не только сделает перевод легким для понимания и верным оригинальному смыслу, но и позволит ему соответствовать привычкам китайского выражения. И еще полезно для людей, занимающихся переводческой практикой во всех ее аспектах.

2. Концепция и разные причины метода лексической трансформации

2.1. Концепция метода лексической трансформации

В вышеперечисленном мы проанализировали, что грамматические трансформации вызваны различными грамматическими структурами между исходным и переведенным языками. Теперь проанализируем лексические трансформации. В книге Л.К. Латышева «Технология перевода» лексическая трансформация определяется как отклонение лексики [5, с.180]. В китайско-русских лексических системах также существует неэквивалентность лексических смысловых структур. Любое слово, то есть любая отдельная лексика, является неотъемлемой частью языковой лексической системы. Это

можно использовать для объяснения уникальной семантической структуры лексики в разных языках. Таким образом, суть лексической трансформации состоит в замене языковых единиц исходного языка языковыми единицами целевого языка, причем языковые единицы целевого языка не являются эквивалентными элементами в словаре исходного языка, то есть слова в целевом языке сами по себе имеют другие значения [6, с.196].

Лексическая трансформация – это же как метод перевода лексики, так и прием синтаксического изменения. Любой класс слов может быть преобразован в соответствии с требованием двуязычного семантического соответствия для изменения формы синтаксической структуры исходного языка. Таким образом, лексическая конверсия значительно расширяет возможности преобразования двуязычного семантического соответствия. В процессе поиска примеров предложений обнаружили, что лексическая трансформация может вызывать лексические изменения в других классах слов в предложении. Такой вид лексических изменений, вызванных цепным эффектом изменения синтаксической структуры, называется «сопутствующей лексической трансформацией». Форма языка меняется, значение языка остается прежним. Семантическая и прагматическая роль слова остается прежней, но лексические свойства меняются. Лексическая трансформация является неотъемлемой частью теории переводческой трансформации. И так мы верим, что внимательно анализируем проблемы лексических трансформаций, обязательно принесет большую пользу для работы переводчиков.

В русском языке существительные делятся на существительное собственное, существительное нарицательное, конкретные, абстрактные, материальные, собирательные. При переводе абстрактных существительных часто используется лексическая трансформация.

Пример1: Карточная игра, по выражению Шопенгауэра, есть банкротство всякой мысли (М.Горький, Скуки ради).

Перевод: 按叔本华的说法, 玩纸牌是各种思想的破产。

Пример2: Философом может быть всякий... кто родится с привычкой думать и во всем искать начало и конец (М.Горький, Скуки ради).

Перевод: 人人都可以当哲学家, 只要他生下来就善于思考, 对一切事物都有追根究底的习惯。

В этих примерах банкротство и привычки – существительные, образованные от глаголов, и в процессе перевода они преобразуются в исходные глаголы.

Пример3: Смерть окровавленному царезму!

Перевод: 消灭血淋淋的沙皇制度!

Если переведем это слово как существительное «смерть», перевод будет очень мягким и никак не сможет отражать мысли и чувства сильного негодования, выражающие в этом предложения. После использования

Исследование приема трансформации при переводе текста с ...

метода лексической трансформации точно отражается эмоция, которую должен передать исходный текст.

Таблица 1. Сопоставительная таблица общих синтаксических функций классов слов

	Китайский язык	Русский язык	Английский язык
Существительное	Подлежащее, дополнение-определение-обстоятельство	Подлежащее, дополнение	Подлежащее (subject) объект (object) предикативный, predicative, , определение
Глагол	Сказуемое, определение, обстоятельство, дополнение	Сказуемое, причастие, деепричастие	Сказуемое
Прилагательное	Сказуемое, определение, обстоятельство, дополнение	Определение, составное именное сказуемое	Определение (object) Дополнение (Complement)
Наречие	Обстоятельство, дополнение	Обстоятельство	Обстоятельство(adverbial) , определение(Attributive) , предикативный(predicative)
Местоимение	Подлежащее, дополнение, определение	Подлежащее, дополнение	Подлежащее(subject) , Объект(object) , предикативный(predicative) , определение

Из приведенной выше таблицы видно, что китайские, русские и английские слова играют разные роли в компонентах предложения, и одни и те же слова в разных языках имеют разные компоненты предложения, поэтому с точки зрения функции синтаксических компонентов слов лексическая трансформация является необходимым результатом. С точки зрения культурных различий между Китаем и зарубежными странами, культурные факторы, содержащиеся в языке как носители национальной культуры, включают в себя культуру мышления, культуру обычаев, историческую культуру, культуру менталитета, региональную культуру, религиозную культуру, физическую культуру и так далее. Таким образом, существует многие факторы, влияющие на исследования лексической трансформации.

2.2 Различные причины методов лексической трансформации

Существуют многие причины, вызванные лексической трансформацией, но невозможно полностью понять все эти причины. Поэтому мы выбираем только несколько из них для анализа. На разных языках значение лексики часто содержит отличные характеристики различных серия “ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ” №2 (77) 2025

явлений или концепций. Они отражают уникальное мировоззрение языка, и, точнее, мировоззрение языкового носителя. Эти явления неизбежно вызывают трудности перевода. При переводе требуется использование лексической трансформации в связи с неэквивалентностью лексики, то есть различной семантической структурой языка. Например, неэквивалентность лексического значения, неэквивалентность комбинации или в целевом языке отсутствуют слова, выражающие лексическое значение исходного языка, или отличие использования лексики. Через приведенное описание мы можем увидеть, что два языка в определенной степени отражают одно и то же явление или поведение. В русском и китайском языке не существует абсолютной эквивалентной лексики. Семантика развивается в разных направлениях. Эти направления образовали различные функции, различные использования, разные структуры слов. [8, с.113]

1) Летом мы пойдем в избу

Vp1: Летом мы пойдем в дачу(夏天我们去别墅度假)

Vp2: Летом мы пойдем в деревянный домик (夏天我们去小木屋别墅度假)

В русском языке изба это слово означает «Деревянный крестьянский дом», а в первом варианте переведенное нами на китайский язык «дача» – несет смысловую составляющую величия и роскоши. Семантические компоненты двух слов явно не эквивалентны, но и изба, и дача используются для отдыха. В этом смысле они иногда эквивалентны, и в этом случае используется лексическая трансформация.

Проанализируем теперь семантические структуры слова на примере прилагательного «легкий» – это постоянный эпитет и многозначное слово, которое может обозначать различные признаки предметов и понятия, такие как вес, текстиль, закуски, путешествия, музыка, победа, жизнь, человек. Каждая сфера употребления имеет свое уникальное значение и может соответствовать двум и более китайским словам. Китайско-русские словари обычно дают расплывчатое понятие, из которого видно, что семантика каждого слова не может быть выражена только одним китайским словом. И для его точного значения, обычно требуется несколько китайских слов. Например, первое смысловое значение слова «легкий» не тяжелое и нетрудное для усвоения. Второе смысловое значение легко уловить и понять. Третье смысловое значение – маленькое, неважное, не большое, не очевидное, не опасное. Когда мы переводим такое словосочетание «легкий спирт» на китайский язык, должны понимать смысл прилагательного «легкий» в этом словосочетании, которое означает то, что концентрация спирта не очень высока. Это прилагательное имеет много других значений. Но что касается того, какие китайские слова используются для выражения, это зависит от его сочетания. Видно, что из-за семантической неэквивалентности необходимо использовать метод лексической трансформации.

В то же время семантическая структура слова определяет его возможности для использования в тексте, поэтому точно выразить значение слова в конкретном контексте – это очень сложно. Контекстуальное значение слова во многом зависит от семантики артикля и семантики слов, с которыми оно сочетается. Новая семантика, появляющаяся в контексте, не является производной, все они являются потенциальными семантическими компонентами слова [9, с.5]. Однако анализ этих потенциальных семантик тесно связан с лексическими и семантическими характеристиками языка, и следовательно, появилась трудность определения контекста: Семантика и структуры, которые могут использоваться при одном языковом состоянии, не могут быть использованы при другом языковом состоянии.

Пример: Первыми заложниками в атомной войне будут женщины и дети

В этом предложении слово «заложник» означает люди, которые погибли на войне, и это контекстуальное значение отсутствует в рамке его основного значения.

Еще одна причина, вызывающая лексическую трансформацию, – это разница в словосочетании. Лексическая сочетаемость также очень важна в понятии непротиворечивости. Эта непротиворечивость варьируется от языка к языку, и комбинация, которая считается правильной в одном языке, может быть не принята в другом. Каждый язык имеет свои типичные характеристики словосочетания, и каждый язык может создавать бесчисленные новые комбинации, которые понимает носитель языка [10, с.3]. В каждом языке существуют свои традиционные фиксированные словосочетания, например, «Большие друзья», «оживленная переписка» и так далее.

2)Мы должны подтянуть трудовую дисциплину.

Br1: Мы должны затащить трудовую дисциплину (我们必须拉紧劳动纪律).

Br2: Мы должны укрепить трудовую дисциплину (我们必须加强劳动纪律).

В этом примере должно обращать внимание на глагол «подтянуть». Когда мы переводим этот глагол на китайский язык, должны владеть его значениями: тащить, волочить, приблизить, затащить, затянуть подо что-либо. И в процессе перевода словосочетание «подтянуть трудовую дисциплину» на китайский язык, необходимо учитывать говорящие привычки китайцев, в китайском языке они не так говорят, а часто используют «Strengthen» (укрепить).

Чем больше смысловых значений имеет слово, тем шире диапазон его словосочетаний. Тем самым, слово может устанавливать различные отношения, что в то же время предоставляет ему широкий выбор и различные варианты перевода. Привычки лексического использования играют важную роль в переводе.

Результаты и обсуждение

3.Различные типы трансформации

Существуют многие типы трансформации, и в этой статье мы изучаем только наиболее распространенные из них.

3.1. Метод перестановки

Перестановка – это распространенный способ переводческой трансформации, который заключается в изменении позиционного порядка компонентов исходного текста в переводе. Элементами перестановки обычно являются слова, словосочетания, придаточное предложение в сложноподчиненных предложениях и так далее.

Существуют различные причины перестановки. Самая основная причина в том, что разница в выражениях предложений между китайским и русским языками. Обычная китайская привычка состоит в том, чтобы начинать с подлежащего или субъекта, за которым следует сказуемое, то есть субъект информации ставится первым, а наречия, такие как время и место, ставятся в конце предложения [11, с.4]. Порядок слов русского предложения иной: начинать с второстепенных членов предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и в конце – подлежащее. В процессе перевода мы должны учитывать эти различия. При использовании метода перестановки чаще всего встречается с таким случаем, как изменение порядка слов или словосочетаний в структуре предложения.

1) Хлеб гнил на необработанных полях

Вр1: 庄稼烂在无人收割的地里 (Хлеб гнил на необработанных полях)

Вр2 : 庄稼无人收割, 烂在地里(Урожай никто не убрал и гнил на полях.)

В этом примере второй вариант лучше, чем первый. В первом варианте переводчик использует буквальный перевод, который не соответствует тому манере речи китайцев, а во втором варианте используются перестановки, меняющие порядок слов в предложении, что больше соответствует правилам китайского языка, а также легче воспринимается китайскими читателями.

При переводе еще возможно сталкиваться с таким явлением, как изменения главного или придаточного предложения в сложных предложениях. И можно рассматривать следующий пример:

2) Наверное и жена будет звать его Экли, если только он когда-нибудь женится.

Вр1: 他的妻子大概也会叫他“埃克里”, 如果有朝一日他结了婚.

Вр2: 如果有朝一日他结了婚, 他的妻子大概也会叫他“埃克里”

Как выше показано, при переводе на китайский язык придаточное предложение должны поставить перед главным в сложноподчиненном предложения, а в русском – наоборот.

Следует отметить, что перестановки различных языковых явлений в переводе иногда осуществляется одновременно. Например, перестановки придаточных в сложном предложении может сопровождаться перестановками языковых явлений более низкого уровня, таких как слова, словосочетаний и т.д.. Освоение этого метода является эффективным средством для повышения качества перевода.

3.2. Метод замены

Замена – это самый распространенный и универсальный метод переводческих трансформаций. В качестве заменяемых компонентов обычно выступают грамматические единицы - словоформы, части речи, компоненты предложения, типы синтаксических связей и т. д.

Замена словоформы имеется в виду, что изменение количеств существительных, или времени глаголов и др.

1) Наша школа должна давать детям основы *современных наук*

Вр1: 我们的学校应当使孩子们获得现代多种科学的基本知识。

Вр2: 我们的学校应当使孩子们获得现代科学的基本知识。

В русском языке «современные науки» имеет форму множественного числа, но в китайском языке слово «наука» такой формы не существует. Здесь использование метода замены делается просто для риторического эффекта.

2) А сорока-то сидит на ветке под окном не без повода. Крик ее вызывает опять невольную скуку по прохору, который скитается далеко от плавания.

Вр1: 喜鹊不会平白无故的落在窗前的树上。它的声音不由得让她思念起远航的他。

Вр2: 乌鸦不会平白无故的落在窗前的树上。它的声音不由得让她思念起远航的他

В китайской культуре сорока – животное, символизирующее благоприятность и радость. В российской культуре сороки, которые приносят людям несчастья, являются олицетворением беды и воров. Следует отметить, что при переводе слова-сороки на китайский язык, переводчики должны владеть соответствующим фоновым знанием и точно понимать его смысл в этом предложении. Вследствие этого, в китайском переводе переводчик выбирает слово-ворону для замены его.

Замена частей речи является весьма распространенным. Наиболее типичная замена – преобразовать отглагольное существительное в глагол.

3) Главная задача социализма – организация социалистического производства

Вр1: 社会主义的主要任务是社会主义生产的组织

Вр2: 社会主义的主要任务是组织社会主义生产

В этом примере, когда глагол заменяет существительное, прилагательное необходимо заменить наречием. Иногда обстоятельство (синтаксис), содержащееся в русском языке, необходимо заменить на

доминирующие роли при переводе на китайский язык. Как нижеследующий пример:

4)В отдельных организациях нехватает четкости и слаженности в руководстве производством

Вр1:在某些单位里, 在领导生产方面组织的不够好, 工作不够协调。

Вр2:某些单位在领导生产方面组织的不够好, 不够协调

В процессе перевода замена части речи часто сопровождается другими типами замены, например заменой членов предложений. При замене членов предложений слова и словосочетания в тексте необходимо перестроить на основе синтаксической схемы. Существуют многие такие причины перестройки, которые обычно решают задачи коммуникативных компонентов предложений. В большинстве случаев перестройка синтаксической структуры зависит от стилистического порядка, а не грамматического. Наиболее распространенной синтаксической перестройкой является замена пассивных конструкций в русском языке активными конструкциями в китайском языке. Можно разделить на три следующих этапа: 1) замена дополнения в русском языке подлежащими китайского языка 2) субъект творительного падежа в русском языке превращается в китайское подлежащее, 3) пассивный глагол в русском языке становится активным в китайском.

Пример 5: Корпус строится рабочим.

Перевод: 工人们正在建楼。

В этом предложении существительным «рабочим» использовано творительного падежа русского языка, в связи с этим, при переводе на китайский язык субъект действия превратился в подлежащее, а объект «корпус» превратился в дополнение, и пассивный глагол «строится» превратился в активный глагол «строят». Таким образом, правильный перевод на китайский язык «工人们正在建楼(Рабочие строят корпус)».

Такие случаи часто встречаются в русско-китайском переводе. Хотя это и не упоминается в грамматических правилах, в процессе перевода мы все же используем способ замен русских подлежащих китайскими обстоятельствами.

6)Дискуссия по польским вопросам на официальных заседаниях конференции была начата Ф. Рузвельтом

Вр1: 在正式会议上关于波兰问题的讨论是由罗斯福开始的。(Дискуссия по польским вопросам на официальных заседаниях конференции была начата Ф. Рузвельтом.)

Вр2: 在正式会议上讨论波兰问题时, 第一个发言的是罗斯福。(Когда на официальном заседании обсуждался польский вопрос, первым выступил Ф.Рузвельт.)

В процессе перевода подлежащее «дискуссия», стоящее в русском языке, превратилось в китайское обстоятельство(синтаксис), а если переводчики дословно переводят предложения по русскому порядку, китайские читатели совсем не могут понять. В результате чего, переводческий текст необходимо соответствует привычке целевого языка.

Поскольку китайский и русский – два разных языка, их структуры предложений не эквивалентны. При переводе мы должны не только знать культурные привычки целевого языка, а также учитывать различные формы слов, члены предложений, порядки предложений и другие факторы.

3.3. Метод добавления

При рассмотрении лексических или грамматических причин, трансформация обычно требует добавления слов. Причина в том, что русский язык – сжатый язык, и при переводе на китайский язык приходится добавлять некоторые слова, чтобы перевод полностью передал смысл исходного текста. Кроме того, некоторые русские слова не имеют эквивалентов в китайском языке, по указанной причине необходимо использовать способ добавления.

1) Олег сказал, что хочет слушать Москву.

Вр1 : 奥列格说他想听莫斯科 (Олег сказал, что хочет слушать Москву)

Вр2 : 奥列格说他想收听莫斯科广播 (Олег сказал, что хочет слушать радио Москву)

Те, кто знаком с российским фоном, должны знать, что «Радио Москва» – советская международная радиостанция. Если использовать первый вариант, то китайские читатели, не знакомые с Россией, не до конца это понимают. Поэтому при переводе следует добавить слово «Радио».

Для применения метода добавления еще существуют другие причины. В процессе перестройки структуры предложения требуется использовать добавление. Иногда появилась такая ситуация, когда в исходном тексте отсутствует подлежащее, надо добавлять его при переводе.

2) В 1958 году были сделаны первые записи.

(1958年管弦乐队录制了第一张唱片)

Как видно, что в этом предложении отсутствует подлежащее, поэтому при переводе следует добавлять его в соответствии со значением контекста. Из этого можно получать правильный перевод на китайский: В 1958 году симфонические оркестры сделали первые записи.

Добавление субстантивности в китайском языке зависит от контекста текста. Этот метод добавления иногда не может использовать. Если текст перевода на целевой язык очень сложно понять, необходимо употреблять метод добавления.

3.4. Метод опущения

Опущение, очевидно, является противоположной формой добавления. Можно использовать метод опущения в случае избытки семантического значения слов . В русских выражениях принято использовать парные

синонимы. При переводе с русского на китайский язык можно заменить два слова с равнозначными значениями на одно слово, чтобы избежать повторения.

Пример 1: Отрицательно сказывается на развитие нехватка продуктов.

Перевод: 粮食产量负面地影响发展

С точки зрения логически, можем рассуждать, что нехватка продуктов невозможно становится фактором, способствующим развитию. Само словосочетание имеет отрицательное значение. Поэтому при переводе исходного текста можем непосредственно пропустить слово «отрицательно» для упрощения содержания. Следует перевести как «Нехватка продуктов сказывается на развитие».

Пример 2: Обе резолюции, в общем и целом, сходятся.

Правильный перевод: 两个决议大体上是一致的

Слова «общий» и «целый» в китайском языке являются синонимами, их выражающие значения почти одинаковы, отсюда следует, что может опустить любое слово из них.

Пример 3: Интересы увеличения производства зерна потребовали изменения структуры посевных площадей

Перевод: 为了提高谷物的产量，需要改变播种面积的结构

Для выполнения перевода самое ключевое задание заключается в том, что определить значение слова интересы в этом предложении. В русском языке интересы имеют многие значения, но в китайском языке интересы обозначает преимущества, принадлежащие людям, а не растениям. Следовательно, при переводе должны пропустить слово «Интересы».

В целом, выражения китайского языка более лаконичны, и многие значения и логические связи обычно выражаются лишь в зависимости от контекста; а в русском языке существует богатые грамматические явления и имеет более строгие грамматические правила. Для того чтобы соответствовать выражению целевого языка, при необходимости добавлять слова или предложения, которые отсутствуют в буквальном смысле исходного языка, но нельзя добавлять другие смыслы.

3.5. Метод толкования

Метод толкования обычно используется для дальнейшего выражения семантически неоднозначных слов и предложений с целью сохранения образа языка оригинала, объяснения читателю уникальной культуры или обычаев, устранения культурных пробелов, а также для того, чтобы читатели могли лучше понять смысл оригинального текста. При разрешении структуры переводного языка часто происходит прямые трансформации внутри главы, а возникающая при этом жесткость выражения или культурная инадаптация(несоответствие) устраняются с помощью метода толкования.

Переводчики часто используют этот метод в таком случае, когда в переводном тексте не могут найти соответствующего слова или соответствующей структуры.

1) ИТ : 我年轻的时候, 中国正处在“文化大革命”时期。

ПТ : когда я была молодой, Китай был в разгар «Культурной революции».

(Компенсация: Культурная революция-этим термином в Китае принято обозначать события 60х-70х годов, изменившие политическую, общественную, культурную и научную жизнь Китая. Это социальный эксперимент, начатый в 1966 году КПК под председательством Мао Цзэдуна.)

В оригинальном тексте все китайцы знают Культурную революцию, но иностранцы могут не обязательно понимать это фоновое знание. Поэтому при добавлении примечания переводчик может объективно и без личных эмоций объяснять это, чтобы дать читателям общее понимание. Когда читатели отсутствует понимания фоновых знаний о культуре других стран, метод толкования – самый подходящий способ перевода. Он не только может восполнить знания культурных фонов, недостающие читателями, и еще помогает читателям лучше понять текст, а также эффективно содействует переводчику сохранить оригинальное выражение без изменения образа языка оригинала.

Пример1: Как Христа гнали, так и меня гоняют. Хватают да по судам, попам, по книжникам, по фарисеям и водят; в сумасшедший дом сажали.

Перевод:他们怎样坑害基督就怎样坑害人, 他们把我抓起来交给法院,教士,读书人,交给像法利赛人那样的伪君子去受折磨, 还把我送过疯人院。

В русском языке слово «фарисей» содержит подразумеваемый смысл: иудушка, притворщик. Переводчик добавил эту информацию в перевод с помощью риторической гиперболы, перевел как притворщик, подобный фарисеям, чтобы читатель смог полностью понять смысл авторского послания в оригинальном тексте.

Пример2: Василий хмурый как октябрьский день

Перевод: 瓦西里脸色阴沉着, 好像十月的连阴天一样

Для китайских читателей октябрь – это обычно сухая и приятная осенняя погода, поэтому это предложение слишком сложно понять. В России погода в октябре часто бывает пасмурной и дождливой, поэтому необходимо перевести смысл.

Как видно из примера предложения, компенсаторные средства обычно используются там, где необходимо передать смысл национальных условий оригинала – диалект, орфографические ошибки, сильный акцент, каламбуры, игра слов и т.д. В китайском языке часто невозможно найти языковые единицы, соответствующие оригинальному тексту. И следовательно, в методе трансформации важную роль играют компенсаторные средства.

Чтобы обеспечить эквивалентный перевод, мы должны не только сосредоточиться на отдельных словах, но и смотреть на оригинальный

текст в целом. Другими словами, существуют только неперебиваемые слова части, а не неперебиваемые тексты. Если последствием неразграничения переводчиками разных типов информации (когнитивной, эмоциональной и др.) в оригинале стала необоснованность выбора переводческих приемов, что привело в ряде случаев к искажению оригинала и дезориентации читателя. [12, с.426]. Таким образом, все способы перевода требуют от переводчика понимания исходного текста и его подробного фонового знания. Поскольку в китайском языке существуют многочисленные широкого значения, абстрактные и многозначные слова, и в русском языке тоже существуют разнообразные грамматические формы и структуры, поэтому при переводе часто используются средства добавления слов и даже предложений. Из-за различной привычки словоупотребления часто используется прием опущения. В итоге трансформация является незаменимым инструментом в процессе перевода.

Заключение

В данной работе мы кратко привели в порядок некоторые основные способы переводческих трансформаций и проанализировали их применимость в процессе трансформаций переводов между русскими и китайскими языками. И отметили, что существуют огромные различия между русским и китайским языками в лексическом составе, привычке синтаксической структуры и грамматическом аспекте и так далее. Суть переводческой трансформации - заключается в том, что верность содержанию, основной мысли и объективности оригинального текста, чтобы переводной текст точно передавал смысл оригинала и соответствовал языковым нормам. Верность оригиналу означает не дословный перевод, а познание различий между исходным и целевым языками, не ограничение себя бывшей синтаксической моделью и сочетаний, а внесение соответствующих изменений в язык и структуру, чтобы переводной текст был выражен полно и связно, а также качество перевода было улучшено.

По мнению автора, существуют следующие основные критерии для определения качества переводческой трансформации: верность оригиналу, без добавления или опущения смысла оригинального текста; гладкие и изящные предложения, соответствующие привычкам выражения целевого языка, уточнения смысла и логических связей оригинала, внимания к структуре синтаксиса и особенности использующих слов в речевом выражении, чтобы сделать перевод кратким и ясным, соответствующий манере выражения целевого языка. Для выполнения отличного перевода переводчики должны владеть родным и иностранным языком, а также иметь соответствующий профессиональный опыт и строгое отношение к работе, при этом еще должны постоянно усилить для повышения своего профессионализма и совершенствования личных качеств: накапливать

соответствующие фоновые знания и как можно правильное понять смысл оригинального текста. Следует отметить, что при переводе с китайского на русский язык переводчики должны передать смысл китайского языка на аутентичном русском языке с точки зрения русского читателя, сочетание грамматики русского языка с речевыми привычками русских, чтобы мир понял настоящий Китай и тем самым, позволил Китаю действительно выйти на мир.

Очевидно, что использование трансформаций поможет переводчику преодолеть культурные и языковые барьеры, и чтобы речь переводчика легко воспринимался, и в то же время содействует ему следовать лингвистическим правилам целевого языка, чтобы выбирать наиболее подходящий метод переводческой трансформации в соответствии с определенными принципами. Подводя итог, мы надеемся, что путём анализа и обобщения примеров можно глубже понять необходимость переводческой трансформации и ее основные методы, чтобы в дальнейшем ловко использовать теоретические знания для руководства переводческой практикой и достижения лучших результатов перевода.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Мухаметкалиева Г.О. Переводческие аспекты культурно-специфичных выражений в политическом дискурсе // Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Серия: Филологические науки. – 2023. – Том 68. № 1. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2023.44.72.016>

[2] Жанысбекова Э.Т. Понятие переводческих трансформаций и их основные виды // Вестник КазНУ. Серия филологическая. – 2011. – №2(132). – 341с.

[3] Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1980. – 78 с.

[4] Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – Москва: Наука, 1988. – 75 с.

[5] Цай И. Учебник по русско-китайскому переводу. – Пекин:Издательство по преподаванию и изучению иностранных языков.2005. – 45 с. (蔡毅.俄译汉教程[M].北京:外语教学与研究出版社.2005.45页)

[6] Латышев Л.К. Курс перевода. – Москва «Международные отношения», 1981. – 180 с.

[7] Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории переводов). –Москва: «Международные отношения», 1975. – 196 с.

[8] Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1953. – 113с.

[9] Цонг Япин. Динамический перевод лексического значения в русско-китайском переводе // Вестник института иностранных языков

Шаньдунского педагогического университета. 2000. – 5 с.(从亚萍,俄汉翻译中词义的动态译法[J].山东师范大学外国语学院学报2000.5页)

[10] Чэнь Цзе. Сравнение и перевод в русско-китайском языке. – Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2006. – 3 с. (陈洁.俄汉语言对比与翻译[M].上海:上海外语教育出版社.2006.3页)

[11] Чэнь Цзе. Использование приема перестановки при русско-китайском переводе. – Издательство. Обучение русского языка в Китае, 1996. – 4 с.(陈洁.论俄汉翻译中的移位法[J].中国俄语教学1996.4页)

[12] Жумабекова А.К. Переводческие ошибки как критерий анализа качества перевода // Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Серия: Филологические науки. – 2025. – № 1 (76) <https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.1.76.028>

REFERENCES

[1] Muhametkalieva G.O. Perevodcheskie aspekty kul'turno-specifichnyh vyrazhenij v politicheskome diskurse [Translational Aspects of Culture-Specific Expressions in Political Discourse] // Izvestiya KazUMOiMYA imeni Abylay hana. Seriya: Filologicheskie nauki. – 2023. – Tom 68. № 1. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2023.44.72.016> [in Rus.]

[2] ZHanyzbekova E.T. Ponyatie perevodcheskih transformacij i ih osnovnye vidy [The Concept of Translation Transformations and their Main Types.] // Vestnik KazNU. Seriya filologicheskaya. – 2011. – №2(132). – 341s. [in Rus.]

[3] Gachechiladze G.R. Hudozhestvennyj perevod i literaturnye vzaimosvyazi [Artistic Translation and Literary Interconnections]. – M.: Sovetskij pisatel', 1980. – 78 s. [in Rus.]

[4] SHvejcer A.D. Teoriya perevoda (status, problemy, aspekty) [Translation Theory (Status, Issues, and Aspects)]. – Moskva: Nauka, 1988. – 75 s. [in Rus.]

[5] Caj I. Uchebnik po russko-kitajskomu perevodu [Textbook on Russian-Chinese Translation]. – Pekin:Izdatel'stvo po prepodavaniju i izucheniju inostrannyh yazykov.2005. – 45 s. (蔡毅.俄译汉教程[M].北京:外语教学与研究出版社.2005.45页)

[6] Latyshev L.K. Kurs perevoda [Translation Course]. – Moskva «Mezhdunarodnye otnosheniya», 1981. – 180 s. [in Rus.]

[7] Barhudarov L.S. YAzyk i perevod (Voprosy obshchej i chastnoj teorii perevodov) [Language and Translation: Issues of General and Specific Translation Theory]. – Moskva: «Mezhdunarodnye otnosheniya», 1975. – 196 s. [in Rus.]

[8] Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian Language]. – M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacionalnyh slovarej, 1953. – 113s. [in Rus.]

[9] Cong YApin. Dinamicheskij perevod leksicheskoy znacheniya v russko-

kitajskom perevode [Dynamic Translation of Lexical Meaning in Russian-Chinese Translation] // Vestnik instituta inostrannyh yazykov SHan'dunskogo pedagogicheskogo universiteta. 2000. – 5 s. (从亚萍, 俄汉翻译中词义的动态译法[J]. 山东师范大学外国语学院学报 2000.5 页)

[10] CHen' Cze. Sravnenie i perevod v russko-kitajskom yazyke [Comparison and Translation in Russian and Chinese]. – SHanhajskoe izdatel'stvo po obucheniyu inostrannym yazykam, 2006. – 3 s. (陈洁. 俄汉语言对比与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2006.3 页)

[11] CHen' Cze. Ispol'zovanie priema perestанovki pri russko-kitajskom perevode [The Use of the Transposition Technique in Russian-Chinese Translation]. – Izdatel'stvo. Obuchenie russkogo yazyka v Kitae, 1996. – 4 s. (陈洁. 论俄汉翻译中的移位法[J]. 中国俄语教学 1996.4 页)

[12] ZHumabekova A.K. Perevodcheskie oshibki kak kriterij analiza kachestva perevoda [Translation Errors as a Criterion for Analyzing Translation Quality] // Izvestiya KazUMOiMYA im. Abylaj hana. Seriya: Filologicheskie nauki. – 2025. – № 1 (76). <https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.1.76.028> [in Rus.]

МӘТІНДІ ОРЫС ТІЛІНЕН ҚЫТАЙ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ТРАНСФОРМАЦИЯЛЫҚ ӘДІСІН ЗЕРТТЕУ

*Цао Мэнди¹, Казыбек Г.К.²

*^{1,2} әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті
Алматы, Қазақстан

Аннотация. Қазіргі уақытта біз әлемнен көптеген жаңа ақпараттармен бетпе-бет келіп отырмыз және оны дұрыс аудару біз үшін өте маңызды. Сонымен қатар, Қытай мен Ресей арасындағы қарым-қатынас үздіксіз дамып, байланыс бірте-бірте нығая түсуде, екі ел арасындағы қос тілдегі аударма әдістері ерекше маңызды болып келеді. Ал аударма трансформациясы аударма процесінде қажетті құрал болып табылады. Айта кету керек, бүгінгі күні көптеген тіл мамандары әртүрлі көзқарастар бойынша талдаған трансформация әдісінің мәні туралы бірыңғай анықтама жоқ. Бұл мәселе тек теориялық ғана емес, сонымен қатар өте практикалық, шұғыл шешімді қажет етеді. Аударма трансформациясы аудармашылар мен оқырмандардың орыс-қытай аудармаларындағы деректі және көркем мәтіндерді эмоционалды қабылдауын күшейтеді. Сонымен бірге трансформациялар мәтіннің мағынасының дәлдігін сақтауға және елдер арасындағы мәдени және тілдік кедергілерді еңсеруге мүмкіндік береді. Тілдік түрлендірулерді пайдалану түпнұсқа мәтін идеясын барынша дәл және қысқаша жеткізуге көмектеседі. эквивалентті аудармаға қол жеткізу үшін. Бұл мақаланың зерттеу нысаны аударма процесіндегі түрлендіру әдісі болып табылады және біз оны әртүрлі қырынан зерттеп, түсіндіреміз. Негізгі мақсат - қытай тіліне қатысты

пікірлерді талдай отырып, аударма процесіндегі трансформация әдісінің анықтамасы мен қызметін, оның пайда болу себептерін, жіктелуін және нақты әдістемелерін зерттеу, сондай-ақ трансформация әдісі қолданылатын жағдайды талдау. және орыс тіл мамандары. Аударма трансформациясын зерттеудің практикалық маңыздылығы мынада: бұл әдіс әртүрлі стильдерді аударуда кеңінен қолданылады және қазіргі уақытта Қытай мен Ресей халықтары арасындағы алмасулар да үнемі нығайып келеді. Сондықтан аударма процесінде трансформация әдісін зерттеу қажет. Жұмыстың ғылыми жаңалығы олардың алғаш рет орысша-қытайша аудармасындағы трансформация әдісінің салыстырмалы талдауына ұшырауында. Зерттеу арқылы бұл жұмыс аудармашыларға қарыздар мен сілтемелер бере алады деп үміттенемін. Негізгі зерттеу әдісі – көркем мәтінді салыстырмалы талдау әдісі.

Тірек сөздер: аударма трансформациялары, лингвистикалық мәселелер, аударма теориясы, грамматика, лексика, эквиваленттілік, мәдени айырмашылықтар, орысша-қытайша аударма

INVESTIGATION OF TRANSFORMATION TECHNIQUE IN TRANSLATING TEXT FROM RUSSIAN INTO CHINESE

*Cao Mendi¹, Kazybek G.K.²

*^{1,2} al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract. Nowadays, we are faced with a lot of new information from the world, and it is very important for us to translate its meaning correctly. At the same time, the relationship between China and Russia is constantly developing, communication is gradually strengthening, and the methods of bilingual translation between the two countries are becoming especially important. And translation transformation is a necessary tool in the translation process. It should be noted that there is no single definition of the essence of the transformation method at present, which has been analyzed by many linguists from different points of view. This issue is not only a theoretical but also a very practical one, which requires an urgent solution. Translation transformation enhances the emotional perception of translators and readers of documentary and fiction texts in Russian-Chinese translations. At the same time, the transformation helps to preserve the accuracy of the meaning of the text and overcome the cultural and linguistic barriers between the countries. The use of linguistic transformations helps to convey the idea of the original text most accurately and concisely to achieve an equivalent translation. The research object of this paper is the transformation method in the translation process, and we will study and explain it from different aspects. The main purpose is to study the definition and function of the transformation method in the translation process, the reasons for its origin, classification and specific techniques, and to analyze the situation in which the transformation method is

used by analyzing the opinions of Chinese and Russian linguists. The practical significance of the study of translation transformation is that this method is widely used in the translation of various styles, and nowadays, the exchanges between the people of China and Russia are also constantly strengthened. And so it is necessary to investigate the transformation method in the translation process. The scientific novelty of the paper is that it is the first time to subject the method of transformation in Russian-Chinese translation to comparative analysis. I hope that with the help of the research this work can provide translators with borrowing and reference. The main method of the research is the method of comparative analysis of the artistic text.

Keywords: translation transformations, linguistic problems, translation theory, grammar, lexicon, equivalence, cultural differences, Russian-Chinese translation

Статья поступила: 09 января 2024

Информация об авторах:

Цао Мэнди – PhD докторант, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы Казахстан, e-mail: 1103891261@qq.com

Казыбек Гульмира Кудайбергеновна – кандидат филологических наук, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы Казахстан, e-mail: Kazybek_68@mail.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Цао Мэнди – докторант PhD, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан, e-mail: 1103891261@qq.com

Қазыбек Гүлмира Құдайбергенқызы – филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан, e-mail: Kazybek_68@mail.ru

Information about the authors:

Cao Mengdi – PhD candidate, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, e-mail: 1103891261@qq.com

Kazybek Gulmira Kudaibergenovna – Candidate of Philological Sciences, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, e-mail: Kazybek_68@mail.ru